No. 57158*

Poland
and
Chile

Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Chile on cooperation in combating organized crime. Santiago, 13 October 2006

Entry into force: *12 September 2007, in accordance with article 15(1)*

Authentic texts: *Polish and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Poland, 28 April 2022*

No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

Pologne
et
Chili

Accord entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République du Chili relatif à la coopération dans la lutte contre la criminalité organisée. Santiago, 13 octobre 2006

Entrée en vigueur : *12 septembre 2007, conformément au paragraphe 1 de l'article 15*

Textes authentiques : *polonais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pologne, 28 avril 2022*

Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.

[TEXT IN POLISH – TEXTE EN POLONAIS]

U M O W A

MIĘDZY RZĄDEM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

A RZĄDEM REPUBLIKI CHILE

O WSPÓŁPRACY W ZAKRESIE ZWALCZANIA

PRZESTĘPCZOŚCI ZORGANIZOWANEJ

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Chile, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami",

- wyrażając wolę wzmocnienia stosunków przyjaźni i współpracy między Umawiającymi się Stronami,
- zaniepokojone wzrostem przestępczości zorganizowanej,
- przekonane o istotnym znaczeniu współpracy Umawiających się Stron dla skutecznego zwalczania przestępczości zorganizowanej,
- dążąc do wypracowania optymalnych zasad, form i sposobów pracy operacyjnej i działań prewencyjnych właściwych organów Umawiających się Stron,
- z zastrzeżeniem poszanowania obowiązujących norm prawa międzynarodowego w szczególności Konwencji Narodów Zjednoczonych przeciwko międzynarodowej przestępczości zorganizowanej, sporządzonej w Palermo dnia 12 grudnia 2000 roku, Konwencji Narodów Zjednoczonych o zwalczaniu nielegalnego obrotu środkami odurzającymi i substancjami psychotropowymi, sporządzonej w Wiedniu dnia 20 grudnia 1988 roku oraz prawa wewnętrznego swych państw, kierując się zasadami równości, wzajemności i dwustronnych korzyści,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

1. Umawiające się Strony zobowiązują się do współpracy między organami ochrony bezpieczeństwa i porządku publicznego w zakresie zapobiegania i zwalczania przestępczości zorganizowanej i innych rodzajów poważnej przestępczości, a w szczególności następujących przestępstw:
    1) przeciwko życiu i zdrowiu,
    2) działań terrorystycznych,
    3) kradzieży materiałów jądrowych i promieniotwórczych, nielegalnego transportu i obrotu nimi, niewłaściwego użycia lub grożenia niewłaściwym ich użyciem,

4) przeciwko chronionemu prawem środowisku naturalnemu oraz przestępstw nielegalnego obrotu chronionymi gatunkami roślin i zwierząt,
5) przeciwko wolności seksualnej osób, w szczególności pedofilii i przestępczości związanej z pornografią dziecięcą oraz zmuszania do prostytucji,
6) przemytu ludzi i handlu ludźmi,
7) pozbawienia człowieka wolności, a w szczególności uprowadzenia,
8) nielegalnej migracji,
9) nielegalnego obrotu bronią, amunicją, materiałami wybuchowymi i innymi tego rodzaju materiałami oraz nielegalnej ich produkcji,
10) kradzieży dzieł sztuki i dóbr kultury stanowiących spuściznę historyczną, artystyczną i kulturalną, jak również obrotu tymi przedmiotami i ich przemytu,
11) fałszowania środków płatniczych, kart kredytowych, czeków, papierów wartościowych i dokumentów urzędowych, a w szczególności dokumentów tożsamości i podróży oraz wprowadzania ich do obiegu,
12) gospodarczych, prania pieniędzy i korupcji,
13) nielegalnej uprawy roślin służących do wytwarzania środków odurzających i substancji psychotropowych, produkcji tych środków oraz prekursorów, nielegalnego ich przetwarzania, przewożenia, przemytu oraz obrotu nimi, a także obrotu substancjami wyjściowymi i półproduktami, służącymi do ich produkcji,
14) kradzieży, przemytu i nielegalnego obrotu samochodami i częściami zamiennymi.

2. Umawiające się Strony zobowiązują się do wymiany informacji dotyczących:
   1) osób podejrzanych o popełnienie przestępstw wymienionych w ustępie 1 lub uchylających się od odbycia kary orzeczonej za ich popełnienie,
   2) osób zaginionych lub nieznanych zwłok.

Artykuł 2

W celu realizacji współpracy, o której mowa w artykule 1 niniejszej umowy, Umawiające się Strony, zgodnie ze swoim prawem wewnętrznym, będą:

1) przekazywać sobie wzajemnie dane osobowe sprawców przestępstw i osób z nimi współdziałających oraz informacje o:
   a) inspiratorach i osobach kierujących działaniami przestępczymi,
   b) powiązaniach przestępczych między sprawcami,
   c) strukturach grup i organizacji przestępczych oraz metodach ich działania,
   d) kryminalnej przeszłości sprawców przestępstw i grup przestępczych,
   e) istotnych okolicznościach sprawy dotyczących czasu, miejsca, sposobu popełnienia czynu przestępczego, jego przedmiotu i cech szczególnych,
   f) naruszonych przepisach prawa karnego,
   g) podjętych już działaniach i ich wyniku, rezultatach stanowiących przedmiot wspólnego zainteresowania,
2) na wniosek drugiej Umawiającej się Strony podejmować właściwe i odpowiednie działania policyjne,
3) wymieniać doświadczenia i informacje, w szczególności dotyczące metod zwalczania przestępczości zorganizowanej, jak też nowych form przestępczego działania,
4) wymieniać wyniki prac badawczych z zakresu kryminalistyki i kryminologii,
5) wymieniać ekspertów w celu doskonalenia zawodowego, w szczególności w zakresie technik kryminalistycznych i metod zwalczania przestępczości oraz literaturę fachową i inne publikacje dotyczące przedmiotu niniejszej umowy.

Artykuł 3

Umawiające się Strony będą wymieniać:

1) informacje dotyczące planowanych i popełnionych aktów terrorystycznych,

2) informacje o sposobie działania ugrupowań terrorystycznych planujących popełnienie lub popełniających przestępstwa na szkodę ważnych interesów państwa jednej z Umawiających się Stron lub obu Stron,
3) doświadczenia dotyczące zwalczania terroryzmu.

Artykuł 4

Umawiające się Strony, w celu zapobiegania i zwalczania nielegalnej migracji i przemytu ludzi, będą przekazywać sobie wzajemnie informacje potrzebne do zapobiegania tego rodzaju przestępstwom i ich zwalczania, a zwłaszcza informacje dotyczące organizatorów nielegalnych migracji, wzorów dokumentów uprawniających do przekraczania granicy państwowej, pieczęci odciskanych na tych dokumentach oraz rodzajów wiz i symboli.

Artykuł 5

W celu zwalczania produkcji i obrotu środkami odurzającymi, substancjami psychotropowymi i prekursorami Umawiające się Strony będą:

1) przekazywać sobie wzajemnie informacje o:
   a) obrocie środkami odurzającymi i substancjami psychotropowymi oraz prekursorami,
   b) miejscach i metodach ich wytwarzania, przechowywania oraz używanych środkach transportu,
   c) trasach przerzutowych i miejscach przeznaczenia tych środków i substancji będących przedmiotem obrotu,
   d) przepływach finansowych i sposobach używanych do prania pieniędzy pochodzących z obrotu tymi środkami i substancjami oraz sposobach ukrywania tych aktywów,
   e) nowych środkach odurzających, substancjach psychotropowych i prekursorach pochodzenia roślinnego jak i syntetycznego lub innego,
2) wymieniać doświadczenia w zakresie nadzoru nad legalnym obrotem środkami odurzającymi, substancjami psychotropowymi i prekursorami, jak też substancjami wyjściowymi i półproduktami koniecznymi do ich wytwarzania.

Artykuł 6

1. Umawiające się Strony zapewnią zgodnie ze swoim prawem wewnętrznym, ochronę przekazywanych sobie wzajemnie informacji niejawnych.
2. Wszelkie informacje niejawne lub sprzęt techniczny przekazane przez jedną Umawiającą się Stronę drugiej Umawiającej się Stronie mogą być udostępnione państwom trzecim wyłącznie za zgodą Strony przekazującej.
3. W wypadku narażenia na ujawnienie lub ujawnienia informacji niejawnych przekazanych przez jedną Umawiającą się Stronę, druga Umawiająca się Strona powiadomi niezwłocznie o tym zdarzeniu Stronę przekazującą, poinformuje o okolicznościach zdarzenia i jego skutkach oraz działaniach podjętych w celu zapobieżenia występowaniu w przyszłości tego rodzaju zdarzeń.

Artykuł 7

1. W celu zapewnienia ochrony przekazywanych między nimi danych osobowych Umawiające się Strony zobowiązują się stosować następujące zasady postępowania:
    1) wykorzystywanie przekazywanych danych osobowych nastąpi wyłącznie na warunkach określonych przez właściwy organ Umawiającej się Strony przekazującej,
    2) na wniosek właściwego organu jednej Umawiającej się Strony przekazującej, właściwy organ drugiej Umawiającej się Strony który otrzymał dane osobowe, poinformuje o sposobie wykorzystania przekazywanych danych osobowych oraz o wyniku sprawy,
    3) właściwy organ jednej Umawiającej się Strony przekaże dane osobowe wyłącznie właściwemu organowi drugiej Umawiającej się Strony; przekazanie tych danych innym podmiotom może nastąpić tylko za zgodą właściwego organu Umawiającej się Strony przekazującej,
    4) właściwy organ Umawiającej się Strony przekazującej dane osobowe upewnia się czy dane te są prawdziwe,

5) jeżeli okaże się, że przekazane dane osobowe są nieprawdziwe lub są to dane, których przekazanie było niedozwolone, należy niezwłocznie zawiadomić o tym właściwy organ drugiej Umawiającej się Strony; w tym przypadku właściwy organ tej Umawiającej się Strony ma obowiązek je sprostować lub zniszczyć,
6) właściwy organ Umawiającej się Strony przekazującej dane osobowe określi termin usunięcia przekazanych danych,
7) przekazywanie i otrzymywanie danych osobowych podlega rejestracji i kontroli dokonywanej przez właściwy organ ustanowiony przez każdą z Umawiających się Stron,
8) właściwe organy obu Umawiających się Stron są zobowiązane do skutecznej ochrony przekazywanych im danych osobowych przed dostępem do nich osób do tego nieuprawnionych, przed nieuprawnionymi zmianami oraz przed bezprawnym ich ujawnieniem.

2. Postanowienia ustępu 1 stosuje się również do danych osobowych uzyskanych przez właściwe organy jednej Umawiającej się Strony na terytorium drugiej Umawiającej się Strony podczas ich uczestniczenia w czynnościach realizujących współpracę przewidzianą w niniejszej umowie.
3. Przedstawicielom właściwych organów jednej Umawiającej się Strony, uczestniczącym w czynnościach współpracy na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, mogą być udostępnione, na ich wniosek, dane osobowe wyłącznie za zgodą i pod nadzorem właściwych organów tej Umawiającej się Strony.

Artykuł 8

1. Jeżeli jedna Umawiająca się Strona uzna, że przekazanie informacji, których dotyczy niniejsza umowa lub realizacja wspólnego przedsięwzięcia mogłaby naruszyć suwerenność jej państwa, zagrażać jego bezpieczeństwu lub innym istotnym interesom albo też naruszałyby zasady jego porządku prawnego, może odmówić częściowo lub całkowicie współpracy lub uzależnić ją od spełnienia określonych warunków.

2. Umawiające się Strony przekazują sobie wzajemnie dane osób mających uczestniczyć w wymianie ekspertów najpóźniej na dwa tygodnie przed planowaną datą przedsięwzięcia. Jeżeli jedna z Umawiających się Stron uzna, że pobyt na terytorium jej państwa osoby wyznaczonej przez drugą Umawiającą się Stronę może zagrażać bezpieczeństwu państwa tej Umawiającej się Strony lub innym jego istotnym interesom, mają odpowiednie zastosowania postanowienia ustępu 1.

Artykuł 9

1. Wszystkie kontakty, których celem jest wykonywanie niniejszej umowy, będą odbywać się bezpośrednio między właściwymi organami lub ich przedstawicielami.

Organami tymi są:

- po stronie Rzeczypospolitej Polskiej:

  1) Minister właściwy do spraw wewnętrznych,
  2) Minister właściwy do spraw instytucji finansowych,
  3) Minister właściwy do spraw finansów publicznych,
  4) Szef Agencji Bezpieczeństwa Wewnętrznego,
  5) Komendant Główny Policji,
  6) Komendant Główny Straży Granicznej,
  7) Generalny Inspektor Informacji Finansowej;

- po stronie Republiki Chile:

  1) Ministerstwo Spraw Wewnętrznych,
  2) Ministerstwo Spraw Zagranicznych,
  3) Krajowa Agencja Wywiadu,
  4) Karabinierzy Chile,
  5) Policja Śledcza Chile,
  6) Jednostka Analizy Finansowej,
  7) Urząd Prokuratora Publicznego.

2. Umawiające się Strony powiadomią się wzajemnie drogą dyplomatyczną o jakichkolwiek zmianach właściwości lub nazw organów, o których mowa w ustępie 1.

Artykuł 10

Organy wymienione w artykule 9 niniejszej umowy mogą:

1) zawierać, w zakresie swej właściwości i zgodnie ze swoim prawem wewnętrznym porozumienia wykonawcze do niniejszej umowy,
2) uzgadniać szczegółowe formy i procedury współpracy,
3) odbywać konsultacje w celu zapewnienia skuteczności współpracy będącej przedmiotem niniejszej umowy,
4) wymieniać w razie potrzeby oficerów łącznikowych.

Artykuł 11

Dokumenty wymieniane między Umawiającymi się Stronami na podstawie niniejszej umowy będą sporządzane w języku urzędowym Strony przekazującej oraz w języku angielskim.

Artykuł 12

Wszelkie spory dotyczące interpretacji lub stosowania niniejszej umowy będą rozstrzygane w drodze bezpośrednich rokowań między Umawiającymi się Stronami drogą dyplomatyczną.

Artykuł 13

Niniejsza umowa nie może naruszać postanowień umów dwustronnych lub wielostronnych obowiązujących między Umawiającymi się Stronami.

Artykuł 14

Jeżeli Umawiające się Strony nie postanowią inaczej, każda z Umawiających się Stron pokrywa koszty czynności podjętych przez nią w wykonywaniu niniejszej umowy.

Artykuł 15

1. Umowa wejdzie w życie po upływie trzydziestu (30) dni od daty otrzymania noty późniejszej, w której każda z Umawiających się Stron powiadomi drugą Umawiającą się Stronę o całkowitym wypełnieniu procedury związanej z wejściem umowy w życie.
2. Niniejsza umowa będzie mogła zostać zmieniona za zgodą Umawiających się Stron, na wniosek jednej z Umawiających się Stron. Zmiany wejdą w życie zgodnie z procedurą określoną w ustępie 1 niniejszego artykułu.
3. Niniejsza umowa jest zawarta na czas nieokreślony. Może być wypowiedziana przez każdą z Umawiających się Stron w drodze notyfikacji. W takim wypadku utraci moc po upływie trzech (3) miesięcy od dnia otrzymania wypowiedzenia.

Niniejszą umowę sporządzono w Santiago dnia 13 października 2006 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i hiszpańskim, przy czym obydwa teksty są jednakowo autentyczne.

Z upoważnienia Rządu Rzeczypospolitej Polskiej

Z upoważnienia Rządu Republiki Chile

[TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL]

ACUERDO

ENTRE

EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE POLONIA

Y

EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE CHILE

SOBRE COOPERACIÓN

EN EL ÁMBITO DE LA ACCIÓN

CONTRA LA DELINCUENCIA ORGANIZADA

El Gobierno de la República de Polonia y el Gobierno de la República de Chile, denominados a continuación las "Partes Contratantes",

- con la intención de fomentar las relaciones de amistad y cooperación entre las Partes Contratantes ;

- preocupados por el aumento de la delincuencia organizada ;

- convencidos de la gran importancia que tiene la cooperación entre las Partes Contratantes para actuar eficazmente contra la delincuencia organizada ;

- esforzándose por determinar principios, formas y métodos óptimos para el trabajo operativo y preventivo de las instituciones correspondientes de las Partes Contratantes, y

- sujetos a las disposiciones del derecho internacional y, especialmente a la Convención de las Naciones Unidas contra la Delincuencia Organizada Transnacional, adoptada en Palermo el 12 de diciembre de 2000, Convención de las Naciones Unidas Contra el Trafico Ilícito de Estupefacientes y Sustancias Sicotrópicas, adoptada en Viena el 20 de diciembre de 1988, así como a su legislación nacional y en el marco de los principios de igualdad, reciprocidad y bienestar mutuo,

HAN ACORDADO LO SIGUIENTE :

Artículo 1°

1. Las Partes Contratantes cooperarán a través de los órganos de protección de la seguridad y orden público en el ámbito de la prevención y la acción contra la delincuencia organizada y otras formas graves de delincuencia, en particular en los siguientes delitos:

   1) contra la vida y la integridad de las personas,

   2) conductas terroristas,

   3) sustracción de materiales nucleares y radiactivos, su transporte y tráfico ilegales, su uso inadecuado o amenaza de uso inadecuado,

   4) contra el medio ambiente protegido por las leyes correspondientes y en materia de tráfico ilegal de especies de flora y fauna protegidas,

   5) contra la libertad sexual de las personas, especialmente la pedofilia, y la delincuencia relacionada con la pornografía infantil, así como la inducción a la prostitución,

6) tráfico y comercio de seres humanos,

7) privación de libertad, en particular el secuestro,

8) migración ilícita,

9) fabricación y tráfico ilícitos de armas, municiones, explosivos y otros materiales relacionados,

10) sustracción de obras de arte, patrimonio histórico, artístico y cultural, así como su tráfico ilícito y contrabando,

11) falsificación de monedas, tarjetas de crédito, cheques, valores y documentos oficiales, en particular de identidad y de viaje y su puesta en circulación,

12) delitos económicos, blanqueo de capitales y corrupción,

13) cultivo ilegal de plantas que sirvan para producir estupefacientes o sustancias sicotrópicas, la producción ilegal de estas sustancias y precursores, su ilegal transformación, transporte, contrabando y circulación, así como el tráfico ilegal de materias primas y subproductos que sirven para su producción,

14) sustracción, contrabando y comercialización ilícita de vehículos o sus partes y piezas.

2. Las Partes Contratantes se comprometen a intercambiar información sobre :

1) personas sospechosas de haber cometido alguno de los delitos mencionados en el numeral 1 de este Artículo o que traten de eludir el cumplimiento de una sentencia condenatoria,

2) personas que se encuentren desaparecidas o cadáveres sin identificación.

Artículo 2°

A fin de dar cumplimiento al Artículo anterior y sujetos a lo que dispongan sus legislaciones internas, las Partes Contratantes se comprometen a :

1) intercambiar datos personales de los autores y cómplices, así como información sobre :

a) inductores y personas que organizan actos delictivos,

b) vínculos delictivos entre los autores,

c) estructuras de grupos y organizaciones delictivas y sus métodos de actuación,

d) antecedentes delictuales de los respectivos autores y de grupos de autores,

e) circunstancias del caso que se refieran al tiempo, lugar, modo de cometer actos delictivos, su objeto y rasgos característicos,

f) normas de Derecho Penal infringidas,

g) actuaciones de interés mutuo que ya se han emprendido y sus resultados.

2) a solicitud de la otra Parte Contratante, emprender las correspondientes acciones policiales que sean pertinentes,

3) intercambiar experiencias e informaciones, en particular aquellas referidas a los métodos de acción contra la delincuencia organizada y las nuevas manifestaciones delictivas,

4) intercambiar resultados de investigaciones en los campos de la criminalidad y la criminología,

5) organizar intercambios de expertos para mejorar la formación profesional, en particular en el campo de la criminalidad, métodos y técnicas de accionar contra la delincuencia, intercambio de literatura profesional y otras publicaciones relacionadas con el objeto del Acuerdo.

Artículo 3°

Las Partes Contratantes intercambiarán :

1) información sobre los actos terroristas realizados o planificados,

2) información sobre métodos de su ejecución así como los datos sobre organizaciones terroristas que cometan o planifiquen otros delitos en perjuicio de los intereses de una de las Partes Contratantes o de ambas,

3) experiencias respecto de las acciones antiterroristas.

Artículo 4°

Las Partes Contratantes intercambiarán información para prevenir y reprimir la migración y el tráfico ilícitos de personas, y en particular las informaciones referentes a los organizadores de las migraciones ilegales, sobre los documentos que autorizan a cruzar fronteras y sellos estampados en ellos, así como tipos de visados y símbolos empleados.

Artículo 5°

Con el fin de actuar contra la producción y tráfico ilícitos de estupefacientes, sustancias sicotrópicas y precursores, las Partes Contratantes acuerdan :

1) intercambiar informaciones sobre:

   a) el tráfico ilícito de estupefacientes, sustancias sicotrópicas y precursores,

   b) lugares y métodos de producción, almacenamiento y medios de transporte utilizados,

   c) rutas y lugares de destino de este tráfico ilícito,

   d) circuitos financieros y sistemas empleados para la ocultación y formas de blanqueo de los activos derivados de este tráfico ilícito,

   e) nuevos estupefacientes, sustancias sicotrópicas y precursores, tanto de origen vegetal como sintético u otros,

2) intercambiar experiencias sobre el control del tráfico lícito de estupefacientes, sustancias sicotrópicas y precursores, materias primas y subproductos necesarios para su producción.

Artículo 6°

1. Las Partes Contratantes garantizarán, de acuerdo con su legislación, la protección de la información confidencial que se intercambie.

2. Todas las informaciones confidenciales o medios técnicos proporcionados por una de las Partes Contratantes a la otra, podrán ser entregados a terceros Estados, única y exclusivamente con el consentimiento de la Parte Contratante que los haya proporcionado.

3. En caso que exista riesgo de revelación o se revele información confidencial transmitida por una de las Partes Contratantes, la otra Parte Contratante notificará sin demora a aquélla sobre este hecho, informando las circunstancias y resultados así como las medidas adoptadas, a fin de prevenir en el futuro este tipo de hechos.

Artículo 7º

1. Con el fin de garantizar la protección de los datos de carácter personal que se entreguen mutuamente, las Partes Contratantes se comprometen a cumplir los siguientes principios de procedimiento :

   1) la utilización de los datos intercambiados de carácter personal podrá efectuarse únicamente bajo las condiciones establecidas por los órganos competentes de la Parte Contratante que los entrega,

   2) a solicitud del órgano competente emisor, el órgano que reciba la información comunicará a aquél el uso que haga de ella y sus resultados,

   3) los órganos competentes de una de las Partes Contratantes entregarán los datos de carácter personal únicamente a los órganos competentes del otro; la entrega de estos datos a otras instituciones podrá efectuarse sólo con el consentimiento de los órganos competentes de la Parte Contratante que los entrega,

   4) los órganos competentes de la Parte Contratante que entrega los datos de carácter personal se asegurarán de que los mismos sean verídicos,

   5) si los datos de carácter personal entregados por una de las Partes Contratantes no son verdaderos o constituyen datos cuya entrega esté prohibida, ésta deberá informar inmediatamente sobre este hecho a los órganos competentes de la otra, los cuales estarán obligados a rectificar o destruir los datos,

   6) el órgano competente de la Parte Contratante que entrega datos de carácter personal determinará el plazo para eliminar los datos entregados,

   7) la entrega y el recibo de los datos de carácter personal quedan sujetos al registro y control, efectuados por el órgano competente establecido por cada uno de las Partes Contratantes,

   8) los órganos competentes de ambas Partes Contratantes se comprometen a proteger eficazmente los datos de carácter personal obtenidos – no permitiendo el acceso a ellos de personas no autorizadas – a no modificarlos sin autorización y a impedir su revelación ilegal.

2. Las disposiciones del punto 1 se aplican, asimismo, a los datos de carácter personal obtenidos por los órganos competentes de una de las Partes Contratantes en el territorio nacional de la otra en el desarrollo de las actividades de cooperación previstas en este Acuerdo.

3. A los órganos competentes de una de las Partes Contratantes que participen en las actividades de cooperación en el territorio nacional de la otra Parte Contratante se les puede otorgar – de acuerdo a su petición- el acceso a datos de carácter personal únicamente con la autorización y bajo la vigilancia de los órganos competentes de la otra Parte Contratante.

Artículo 8º

1. En caso de que una Parte Contratante, considere que la entrega de información a que se refiere el presente Acuerdo o la realización de una actividad a su amparo, pudiesen atentar contra la soberanía del Estado, amenazar su seguridad u otros intereses esenciales o infringiese principios de orden legal, podrá negarse total o parcialmente a esta cooperación o condicionar su cumplimiento.

2. Las Partes Contratantes proporcionarán los antecedentes de las personas que participen en el intercambio de expertos, en un plazo no inferior a dos semanas de antelación, a la realización de la actividad correspondiente. Si una de las Partes Contratantes considera que la permanencia en su territorio, de la persona designada pudiese amenazar la seguridad del Estado o sus intereses esenciales, se aplicará lo dispuesto en el párrafo anterior.

Artículo 9º

1. Todos los contactos que tengan por objeto el cumplimiento del presente Acuerdo, se realizarán directamente entre los órganos estatales competentes o sus representantes.

A continuación se detallan estos órganos :

- Por parte de la República de Polonia :

    1. Ministro competente de los asuntos interiores,
    2. Ministro competente de los asuntos de las instituciones financieras,
    3. Ministro competente de los asuntos de las finanzas públicas,
    4. Jefe de la Agencia de la Seguridad Interior,
    5. Comandante en Jefe de la Policía,
    6. Comandante en Jefe de la Guardia Fronteriza,
    7. Inspector General de la Información Financiera.

- Por parte de la República de Chile :

  1. Ministerio del Interior,
  2. Ministerio de Relaciones Exteriores,
  3. Agencia Nacional de Inteligencia,
  4. Carabineros de Chile,
  5. Policía de Investigaciones de Chile,
  6. Unidad de Análisis Financiero.
  7. Ministerio Público.

2. Las Partes Contratantes se comunicarán oportunamente, por vía diplomática, cualquier cambio de competencia o denominación de los órganos señalados anteriormente.

Artículo 10°

Los órganos mencionados en el Artículo 9° podrán :

1) celebrar convenios de ejecución del presente Acuerdo, en el ámbito de sus competencias y conforme a las respectivas legislaciones internas,

2) acordar las formas concretas y procedimientos de cooperación,

3) realizar consultas a fin de asegurar el cumplimiento de los objetivos del presente Acuerdo,

4) intercambiar, en su caso, Oficiales de Enlace.

Artículo 11°

Los documentos que se intercambien entre las Partes Contratantes en el marco del presente Acuerdo, serán redactados en el idioma oficial de la Parte Contratante que genere dichos documentos, acompañándose una copia en idioma inglés.

Artículo 12°

Las controversias referentes a la interpretación o la aplicación del presente Acuerdo, serán resueltas a través de negociaciones directas por vía diplomática entre las Partes Contratantes.

Artículo 13°

El presente Acuerdo no podrá contravenir las disposiciones de los convenios bilaterales o multilaterales vigentes entre las Partes Contratantes.

Artículo 14°

Salvo acuerdo en contrario, las Partes Contratantes sufragarán los gastos originados por sus propios servicios en el cumplimiento del presente Acuerdo.

Artículo 15°

1. El presente Acuerdo entrará en vigor transcurridos treinta (30) días desde la recepción de la última Nota en que una Parte Contratante comunique a la otra haber cumplido la tramitación que permite su entrada en vigor.

2. El presente Acuerdo podrá ser modificado, por mutuo consentimiento, a solicitud de una de las Partes Contratantes. Tales modificaciones entrarán en vigor de conformidad con el procedimiento establecido en el numeral 1 de este Artículo.

3. El presente Acuerdo se celebra por tiempo indefinido. Cada una de las Partes Contratantes podrá denunciarlo por medio de una notificación escrita dirigida a la otra Parte Contratante, en cuyo caso el Acuerdo quedará sin efecto transcurridos tres (3) meses desde la recepción de la notificación.

HECHO en Santiago, el día 13 de octubre del año 2006....., en dos ejemplares, cada uno en idiomas polaco y español, siendo ambas versiones igualmente auténticas.

POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE POLONIA

POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE CHILE

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHILE ON COOPERATION IN COMBATING ORGANIZED CRIME

The Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Chile, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

With a view to fostering friendly relations and cooperation between the Contracting Parties, Concerned about the increase in organized crime,

Convinced of the great importance of cooperation between the Contracting Parties for effective action against organized crime,

Seeking to identify the optimal principles, forms and methods for operational and preventive work of the relevant institutions of the Contracting Parties, and

Bound by the provisions of international law, in particular the United Nations Convention against Transnational Organized Crime, adopted in Palermo on 12 December 2000, the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances, concluded in Vienna on 20 December 1988, as well as by their national laws and the principles of equality, reciprocity and mutual welfare,

Have agreed as follows:

Article 1

1. The Contracting Parties shall cooperate through their security and law enforcement agencies to prevent and take action against organized crime and other serious forms of crime, in particular in respect of the following offences:

(1) Offences against the life and well-being of persons;

(2) Terrorist acts;

(3) Theft of nuclear and radioactive materials, their illegal transport and trafficking, their improper use or threat of improper use;

(4) Violations of environmental protection laws and illegal trafficking in protected species of flora and fauna;

(5) Offences against the sexual autonomy of persons, in particular paedophilia and offences involving child pornography, as well as the inducement to engage in prostitution;

(6) Trafficking and trade in persons;

(7) Deprivation of liberty, in particular kidnapping;

(8) Illegal migration;

(9) Illicit manufacturing of and trafficking in firearms, ammunition, explosives and other related materials;

(10) Theft of works of art or objects of historical, artistic and cultural heritage, and illicit trafficking and smuggling thereof;

(11) Counterfeiting of currencies, credit cards, checks, securities and official documents, in particular identity and travel documents, and putting them into circulation;

(12) Economic crimes, money-laundering and corruption;

(13) Illegal cultivation of plants used to produce narcotic drugs or psychotropic substances, illegal production of such substances and their precursors, their illegal processing, transportation, smuggling and distribution, and illegal trafficking in the raw materials necessary for, and the by-products of, their production;

(14) Theft, smuggling and illicit trading of vehicles or their parts and components;

2. The Contracting Parties agree to exchange information on:

(1) Persons suspected of having committed any of the offences mentioned in paragraph 1 of this article or who seek to evade the enforcement of a conviction;

(2) Missing persons or unidentified bodies.

Article 2

In order to give effect to the above article, while complying with the provisions of their domestic laws, the Contracting Parties agree to:

(1) Share the personal data of perpetrators and accomplices and also information on:

(a) Instigators and organizers of criminal acts;

(b) Criminal ties between perpetrators;

(c) Structures of criminal groups and organizations and their methods of operation;

(d) Criminal records of the respective perpetrators and groups of perpetrators;

(e) The facts of the case, including the time, place, the means by which the criminal acts are committed, their purpose and characteristic features;

(f) The rules of criminal law that were broken;

(g) Actions of mutual interest that have already been taken and their results.

(2) Take appropriate law enforcement action at the request of the other Contracting Party;

(3) Share experiences and information, in particular in relation to methods for combating organized crime and new types of crime;

(4) Share research results in the fields of criminalistics and criminology;

(5) Organize exchanges among experts to improve professional training, in particular in the field of criminalistics, crime-fighting methods and techniques, sharing of professional literature and other publications related to the purpose of the Agreement.

Article 3

The Contracting Parties agree to share:

(1) Information on executed or planned terrorist acts;

(2) Information on methods of their execution and data on terrorist organizations that are engaging in, or planning, other crimes against the interests of one or both of the Contracting Parties.

(3) Experience with counter-terrorism measures.

Article 4

The Contracting Parties shall exchange information for the purpose of preventing and suppressing illegal migration and trafficking in persons, in particular information on the organizers of illegal migration, the documents authorizing the crossing of borders and the seals affixed thereto, and the types of visas and symbols used.

Article 5

In order to combat the illicit production of and trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances and precursors, the Contracting Parties agree to:

(1) Share information on:

(a) Illicit trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances and precursors;

(b) Places and methods of production, storage and means of transportation used;

(c) Routes and destinations of such illicit traffic;

(d) Financial networks and systems used for the concealment and laundering of assets derived from such illicit trafficking;

(e) New narcotic drugs, psychotropic substances and precursors, whether of plant, synthetic or other origin;

(2) Share experience related to control of licit traffic in narcotic drugs, psychotropic substances and precursors, and the raw materials necessary for, and the by-products of, their production.

Article 6

1. The Contracting Parties shall ensure, in accordance with their laws, the protection of shared confidential information.

2. Any confidential information or technical means provided by one of the Contracting Parties to the other may be shared with third States only and exclusively with the consent of the Contracting Party that provided them.

3. In the event that there is a risk of disclosure or disclosure of confidential information transmitted by one of the Contracting Parties, the other Contracting Party shall promptly notify the former of this fact, informing it of the circumstances and outcomes and the measures taken to prevent such disclosures in the future.

Article 7

1. In order to ensure the protection of shared personal data, the Contracting Parties agree to comply with the following procedural principles:

(1) Shared personal data may be used only in accordance with the rules established by the competent bodies of the Contracting Party providing the data;

(2) At the request of the competent issuing body, the body receiving the information shall inform the former of the use it would make of the information and the outcomes;

(3) The competent bodies of one Contracting Party shall provide personal data only to the competent bodies of the other Contracting Party; such data may be released to other institutions only with the consent of the competent bodies of the Contracting Party releasing the data;

(4) The competent bodies of the Contracting Party providing the personal data shall ensure that such data are accurate;

(5) If the personal data provided by one of the Contracting Parties are untrue or constitute data the provision of which is prohibited, the Contracting Party shall immediately inform the competent bodies of the other Contracting Party thereof; the latter shall be required to correct or destroy the data;

(6) The competent body of the Contracting Party providing personal data shall determine the time frame for deletion of the data provided;

(7) The provision and receipt of personal data are subject to recording and monitoring by the competent body established by each of the Contracting Parties;

(8) The competent bodies of both Contracting Parties undertake to protect effectively the personal data obtained by prohibiting access to them by unauthorized persons and not modifying them without authorization and preventing their unlawful disclosure.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to personal data obtained by the competent bodies of one of the Contracting Parties in the national territory of the other while engaging in cooperation activities provided for under this Agreement.

3. The competent bodies of one Contracting Party involved in cooperation activities in the national territory of the other Contracting Party may be granted, at their request, access to personal data only with the authorization and under the supervision of the competent bodies of the other Contracting Party.

Article 8

1. In the event that a Contracting Party considers that the provision of information referred to in this Agreement or engagement in an activity provided for therein may infringe upon its State sovereignty, pose a threat to its security or other essential interests or be in violation of legal principles, it may completely or partially refuse to engage in such cooperation or set conditions for its participation.

2. The Contracting Parties shall provide background information on the persons participating in the exchange of experts no less than two weeks prior to the activity in question. If one of the Contracting Parties considers that the stay in its territory of the designated person could pose a threat to the security of the State or its essential interests, the provisions of the preceding paragraph shall apply.

Article 9

1. All contacts aimed at ensuring the fulfilment of this Agreement shall be made directly between the competent State bodies or their representatives.

Such bodies shall comprise:

For the Republic of Poland:

1. Minister responsible for internal affairs;
2. Minister responsible for financial institutions;
3. Minister responsible for public finance;
4. Head of the Internal Security Agency;
5. Commander-in-Chief of Police;
6. Commander-in-Chief of the Border Guard;
7. Inspector General for Financial Information.

For the Republic of Chile:

1. Ministry of the Interior;
2. Ministry of Foreign Affairs;
3. National Intelligence Agency;
4. The Carabineros;
5. Investigative Police of Chile
6. Financial Analysis Unit
7. Office of the Public Prosecutor.

2. The Contracting Parties shall communicate in due course, through the diplomatic channel, any change in the competence or name of the aforementioned bodies.

Article 10

The bodies listed in article 9 may:

(1) Enter into agreements for the execution of this Agreement, within the scope of their competencies and in accordance with their respective domestic laws;

(2) Agree on the specific forms and procedures of cooperation;

(3) Engage in consultations in order to ensure the fulfilment of the purposes of this Agreement;

(4) Exchange liaison officers, where appropriate.

Article 11

The documents exchanged between the Contracting Parties within the framework of this Agreement shall be drawn up in the official language of the Contracting Party originating such documents, to be accompanied by a copy in English.

Article 12

Disputes concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled through direct negotiations through the diplomatic channel between the Contracting Parties.

Article 13

This Agreement shall not contravene the provisions of bilateral or multilateral agreements in force between the Contracting Parties.

Article 14

Unless otherwise agreed, the Contracting Parties shall bear the expenses incurred by their own services in the performance of this Agreement.

Article 15

1. This Agreement shall enter into force 30 days after the receipt of the last Note in which one Contracting Party notifies the other of the completion of the procedures allowing its entry into force.

2. This Agreement may be amended by mutual consent at the request of one of the Contracting Parties. Any amendments shall enter into force in accordance with the procedure established in paragraph 1 of this article.

3. This Agreement is concluded for an indefinite period. Either Contracting Party may terminate it by means of a written notification addressed to the other Contracting Party, following which the Agreement shall be terminated three months after receipt of the notification.

DONE at Santiago on 13 October 2006, in two copies, each in the Polish and Spanish languages, both versions being equally authentic.

For the Government of the Republic of Poland:

[SIGNED]

For the Government of the Republic of Chile:

[SIGNED]

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LA LUTTE CONTRE LA CRIMINALITE ORGANISÉE

Le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République du Chili, ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Désireux de favoriser les relations d'amitié et de coopération entre les Parties contractantes,

Préoccupés par la hausse de la criminalité organisée,

Convaincus de la grande importance de la coopération entre les Parties contractantes pour lutter efficacement contre la criminalité organisée,

Désireux de recenser les principes, les formes et les méthodes optimales pour les activités opérationnelles et de prévention des institutions compétentes des Parties contractantes,

Liés par les dispositions du droit international, notamment la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée, adoptée à Palerme le 12 décembre 2000, la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, conclue à Vienne le 20 décembre 1988, ainsi que de leurs lois nationales et par les principes d'égalité, de réciprocité et de bien-être mutuel,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

Article premier

1. Les Parties contractantes coopèrent, par l'intermédiaire de leurs services de sécurité et de répression, pour prévenir et combattre la criminalité organisée et d'autres formes graves de criminalité, notamment les infractions suivantes :

1) les atteintes à la vie ou au bien-être des personnes ;

2) les actes terroristes ;

3) le vol de matières nucléaires et radioactives, leur transport et leur trafic illicites, leur utilisation frauduleuse ou la menace d'une telle utilisation ;

4) les violations des lois sur la protection de l'environnement et le trafic d'espèces protégées de la faune et de la flore ;

5) les infractions contre l'autonomie sexuelle des personnes, notamment la pédophilie et les infractions relatives à la pédopornographie, ainsi que l'incitation à la prostitution ;

6) la traite et le commerce d'êtres humains ;

7) la privation de liberté, notamment l'enlèvement ;

8) la migration clandestine ;

9) la fabrication illicite et le trafic d'armes, de munitions, d'explosifs et d'autres matériels connexes ;

10) le vol d'œuvres d'art ou d'objets du patrimoine historique, artistique et culturel, ainsi que leur trafic et leur contrebande ;

11) la contrefaçon de devises, de cartes de crédit, de chèques, de titres et de documents officiels, notamment de documents d'identité et de voyage, et leur mise en circulation ;

12) la criminalité économique, le blanchiment d'argent et la corruption ;

13) la culture illégale de plantes utilisées pour produire des stupéfiants ou des substances psychotropes, la production illégale de ces substances et de leurs produits chimiques précurseurs, leur traitement, transport, contrebande et distribution illégaux ainsi que le trafic des matières premières et des composants utilisés dans le cadre de leur production ;

14) le vol, la contrebande et le commerce illicite de véhicules ou de leurs pièces et composants.

2. Les Parties contractantes conviennent d'échanger des informations sur :

1) les personnes soupçonnées d'avoir commis l'une des infractions mentionnées au paragraphe 1 du présent article ou qui cherchent à se soustraire à l'exécution d'une condamnation ;

2) les personnes disparues ou les corps non identifiés.

Article 2

Afin de donner effet à l'article susmentionné, tout en respectant les dispositions de leur législation nationale, les Parties contractantes conviennent :

1) d'échanger les données personnelles des auteurs et des complices d'infractions ainsi que des informations sur :

a) les instigateurs et les organisateurs des actes criminels ;

b) les liens criminels entre les auteurs ;

c) les structures des groupes et des organisations criminels, ainsi que leurs modes opératoires ;

d) les casiers judiciaires des auteurs et des groupes d'auteurs concernés ;

e) les éléments du dossier, y compris la date, le lieu, les moyens par lesquels les actes criminels sont commis, leur but et leurs caractéristiques ;

f) les règles de droit pénal qui ont été enfreintes ;

g) les actions d'intérêt mutuel déjà entreprises et leurs résultats ;

2) de prendre les mesures répressives appropriées à la demande de l'autre Partie contractante ;

3) d'échanger des données d'expérience et des informations, notamment en ce qui concerne les méthodes de lutte contre la criminalité organisée et les nouvelles formes d'activités criminelles ;

4) d'échanger des résultats de recherche dans les domaines de la criminalistique et de la criminologie ;

5) d'organiser des échanges entre experts afin d'améliorer la formation professionnelle, notamment dans le domaine de la criminalistique, des méthodes et des techniques de lutte contre la criminalité, de l'échange de documents professionnels et d'autres publications en lien avec l'objet du présent Accord ;

Article 3

Les Parties contractantes conviennent d'échanger :

1) des informations sur les actes terroristes perpétrés ou planifiés ;

2) des informations sur les méthodes d'exécution de ces actes et des données sur les organisations terroristes qui commettent ou préparent d'autres crimes contre les intérêts d'une ou des deux Parties contractantes ;

3) des données d'expérience en matière de lutte contre le terrorisme.

Article 4

Les Parties contractantes échangent des informations afin de prévenir et de réprimer la migration clandestine et la traite des personnes, notamment des informations sur les organisateurs de la migration clandestine, sur les documents autorisant le franchissement des frontières et les sceaux qui y sont apposés, ainsi que sur les types de visas et les symboles utilisés.

Article 5

Afin de lutter contre la production illicite et le trafic de stupéfiants, de substances psychotropes et de produits chimiques précurseurs, les Parties contractantes conviennent :

1) d'échanger des informations sur :

   a) le trafic de stupéfiants, de substances psychotropes et de leurs produits chimiques précurseurs ;

   b) les lieux et les méthodes de production, le stockage et les moyens de transport utilisés ;

   c) les itinéraires et les destinations des produits faisant l'objet du trafic ;

   d) les réseaux et systèmes financiers utilisés pour dissimuler et blanchir les avoirs provenant de ce trafic ;

   e) les nouveaux stupéfiants, les nouvelles substances psychotropes et les nouveaux produits chimiques précurseurs, qu'ils soient d'origine végétale, synthétique ou autre ;

2) d'échanger des données d'expérience relative au contrôle du trafic licite de stupéfiants, de substances psychotropes et de produits chimiques précurseurs, ainsi que des matières premières et des composants nécessaires à leur production.

Article 6

1. Les Parties contractantes assurent, conformément à leur législation, la protection des informations confidentielles échangées.

2. Les informations confidentielles ou les moyens techniques fournis par l'une des Parties contractantes à l'autre ne peuvent être transmis à des États tiers qu'avec le consentement de la Partie contractante qui les a fournis.

3. S'il existe un risque de divulgation des informations confidentielles transmises par l'une des Parties contractantes, l'autre Partie contractante notifie rapidement ce fait à la première, en l'informant des circonstances et des résultats de cette divulgation, ainsi que des mesures prises pour éviter que cette situation se reproduise.

Article 7

1. Afin d'assurer la protection des données à caractère personnel échangées, les Parties contractantes s'engagent à respecter les principes procéduraux suivants :

1) Les données à caractère personnel échangées ne peuvent être utilisées que conformément aux règles établies par les organes compétents de la Partie contractante qui les a fournies ;

2) L'organe qui reçoit les informations informe l'organe émetteur compétent, à la demande de ce dernier, de l'usage qu'il réserve aux informations transmises et aux résultats obtenus ;

3) Les organes compétents d'une Partie contractante ne peuvent transmettre des données à caractère personnel qu'aux organes compétents de l'autre Partie contractante. Ces données ne peuvent être transmises à d'autres institutions qu'avec le consentement de l'organe compétent de la Partie contractante qui transmet les informations ;

4) Les organes compétents de la Partie contractante qui fournissent les données à caractère personnel veillent à ce que ces données soient exactes ;

5) Si les données à caractère personnel fournies par l'une des Parties contractantes sont fausses ou constituent des données dont la communication est interdite, la Partie contractante en informe immédiatement les organes compétents de l'autre Partie contractante. Cette dernière est tenue de rectifier ou de détruire les données.

6) L'organe compétent de la Partie contractante qui transmet des données à caractère personnel précise le délai dans lequel celles-ci doivent être effacées ;

7) La transmission et la réception de données à caractère personnel font l'objet d'un l'enregistrement et d'un contrôle par l'organe compétent désigné par chacune des Parties contractantes ;

8) Les organes compétents des deux Parties contractantes s'engagent à protéger efficacement les données à caractère personnel obtenues en interdisant leur accès aux personnes non autorisées, en ne les modifiant pas sans autorisation et en empêchant leur divulgation illicite.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également aux données à caractère personnel obtenues par les organes compétents de l'une des Parties contractantes sur le territoire national de l'autre Partie dans le cadre des activités décrites dans le présent Accord.

3. Les organes compétents d'une Partie contractante qui participent à des activités sur le territoire de l'autre Partie contractante peuvent, s'ils en font la demande, accéder à des données à caractère personnel, mais exclusivement s'ils ont reçu l'autorisation des organes compétents de cette Partie contractante et sous leur supervision.

Article 8

1. Si une Partie contractante estime que la fourniture des informations visées dans le présent Accord ou la participation à une activité prévue dans le cadre dudit Accord peut porter atteinte à la souveraineté de son État, constituer une menace pour sa sécurité ou pour d'autres intérêts

essentiels, ou être contraire à des principes juridiques, elle peut refuser totalement ou partiellement de s'engager dans une telle coopération ou fixer des conditions à sa participation.

2. Les Parties contractantes fournissent des informations générales sur les personnes participant à l'échange d'experts au moins deux semaines avant que l'activité en question ait lieu. Si l'une des Parties contractantes estime que le séjour sur son territoire de la personne désignée pourrait constituer une menace pour la sécurité de l'État ou pour ses intérêts essentiels, les dispositions du paragraphe précédent sont applicables.

Article 9

1. Tous les échanges visant à assurer l'application du présent Accord ont lieu directement entre les organes publics compétents ou leurs représentants.

Ces organes comprennent notamment :

pour la République de Pologne :

1. le Ministre chargé des affaires intérieures ;
2. le Ministre chargé des institutions financières ;
3. le Ministre chargé des finances publiques ;
4. le Directeur de l'Agence de sécurité intérieure ;
5. le Commandant en chef de la police ;
6. le Commandant en chef des gardes-frontières ;
7. l'Inspecteur général des renseignements financiers ;

pour la République du Chili :

1. le Ministère de l'intérieur;
2. le Ministère des affaires étrangères;
3. l'Agence nationale de renseignements;
4. les Carabiñeros ;
5. la Police d'investigation chilienne ;
6. l'Unité d'analyse financière
7. le Bureau du Procureur.

2. Les Parties contractantes communiquent en temps utile, par la voie diplomatique, tout changement de compétence ou de dénomination des organes cités.

Article 10

Les organes énumérés à l'article 9 peuvent :

1) conclure des accords visant l'exécution du présent Accord, dans le cadre de leurs compétences et conformément à leur législation nationale respective ;

2) s'accorder sur les formes et les procédures spécifiques de la coopération ;

3) engager des consultations afin d'assurer l'exécution des objectifs du présent Accord ;

4) échanger des officiers de liaison, le cas échéant.

Article 11

Les documents échangés entre les Parties contractantes dans le cadre du présent Accord sont rédigés dans la langue officielle de la Partie contractante qui les transmet et sont accompagnés d'une copie en anglais.

Article 12

Les différends concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord sont réglés au moyen de négociations directes entre les Parties contractantes, par la voie diplomatique.

Article 13

Le présent Accord ne porte pas atteinte aux dispositions contenues dans des accords bilatéraux ou multilatéraux en vigueur liant les Parties contractantes.

Article 14

Sauf accord contraire, les Parties contractantes prennent en charge les dépenses engagées par leurs propres services dans le cadre de l'exécution du présent Accord.

Article 15

1. Le présent Accord entre en vigueur 30 jours après la date de réception de la dernière des notes diplomatiques par lesquelles les Parties contractantes s'informent mutuellement de l'accomplissement des procédures nécessaires à cet effet.

2. Le présent Accord peut être modifié par consentement mutuel, à la demande de l'une des Parties contractantes. Toute modification entre en vigueur conformément à la procédure établie au paragraphe 1 du présent article.

3. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Chacune des Parties contractantes peut le dénoncer au moyen d'une notification écrite adressée à l'autre Partie contractante, à la suite de quoi l'Accord sera résilié trois mois après réception de ladite notification.

FAIT à Santiago le 13 octobre 2006 en deux exemplaires, chacun en langues polonaise et espagnole, les deux versions faisant également foi

Pour le Gouvernement de la République de Pologne :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République du Chili :

[SIGNÉ]